

07986-#  
File

Prof. William B. Fisher

Teaching Methods for Foreign Language 598

Marzo 18 del 2002

Mapping direct and indirect object pronoun En Contacto

Es importante definir que la meta principal del estudiante que quiere aprender una segunda lengua tiene como objetivo comunicarse de la forma más practica posible con los nativos. La introducción gramatical de la mayoría de elementos que componen la lengua española produce una clase de indigestión verbal en los estudiantes de segundo año bastante difícil de superar. El énfasis en el uso correcto de la gramática a través de pruebas al final de cada capitulo en lugar de fomentar el habla del estudiante produce la preocupación de expresarse en el mismo nivel de su escritura. En los momentos que tienen que responder alguna pregunta del profesor o de algún compañero buscan nerviosamente dentro de ellos el tiempo correcto del verbo que tienen que usar hasta quedar en silencio en muchas ocasiones. Algunos se ponen rojos y tartamudean, otros le hablan a su profesor afuera de clase para pedirle que por favor no los llame al frente de la clase porque tienen pánico escénico. Lógicamente que el estudiante al cumplir los requisitos requeridos por la universidad no sienten el más mínimo deseo de continuar tomando clases de nivel más avanzado. La experiencia que algunos viven en el aprendizaje de un segundo idioma es bastante estresante. Antes de enseñar en la universidad, tuve oportunidad de trabajar en la cámara de comercio de Portland enseñando a ejecutivos de compañías importantes como Nike que tienen sucursales en países de habla hispana y necesitan comunicarse con sus contactos. La gramática no es tan importante para ellos, los aspectos culturales de expresión si lo son. ¿Que tiene que ver todo eso con Mapping the direct and indirect object

pronoun en Contacto? Simplemente no estoy de acuerdo que se dedique casi todo el capítulo 6 de Contacto para cubrir estos elementos y quebrar la continuación del modo del subjuntivo presentado en el capítulo 5 con continuación en el capítulo 7. Cuando llegamos al capítulo 7 y presentamos otro aspecto del subjuntivo, el estudiante con todos los otros puntos intermedios que tuvo que estudiar ya no recuerda el subjuntivo. La necesidad de presentar estos elementos gramaticales tempranamente con la idea de que se tienen que introducir para que el estudiante los domine en niveles mas avanzados no esta justificada para mi. Las guías que rigen los niveles generales de aprendizaje han comprobado de acuerdo a PASS que los elementos del objeto directo / indirecto fluyen satisfactoriamente en el nivel numero 5. Las guías de ACTFL registran el inicio del dominio de estos elementos en el los niveles avanzados. Se predica que esto se logra por haberlos sembrado antes y dan sus frutos hasta en esos niveles. No lo creo. Si a un aprendiz de mecánica le enseñamos una llave especial para un motor especial y la volvemos a meter en la caja donde están todas las otras llaves especiales para otros motores especiales va ha ser bien difícil que cuando aparezca el motor especial el se acuerde cual es la llave. Sin embargo si se le enseña la llave en el momento exacto cuando llega el motor, el no tiene que esforzarse en recordar algo mostrado antiguamente si no que aprende la llave con el motor y siempre ligara los dos elementos.

El aprender un idioma no significa jugar con el idioma. El uso del objeto directo / indirecto es un juego con el idioma, y para jugar con el idioma hay que dominar los elementos prácticos que tiene. En el aprendizaje de los tiempos verbales el estudiante se mueve en el tiempo y el espacio. Que ayer aprendió el pasado, que hoy el presente y que mañana aprenderá el futuro, que existen dos niveles donde estos tiempos se conjugan, que uno se llama indicativo representante de lo físico y que el otro se llama subjuntivo representante espiritual los motiva y

así es como hay que enseñar. Cuando el estudiante ya aprendió a viajar en lo físico y en lo espiritual del idioma, entonces y solo entonces se le puede invitar a jugar con el idioma. Al jugar con el idioma no existe gran ganancia en el estudiante ya que solo se trata de hacer desaparecer sustantivos o pronombres personales y reemplazarlos por cualquiera de los dos objetos.

Ejemplo:

José pateo la pelota      Miren como escondo la pelota      José la pateo

José perdió las llaves      “      “      pierdo las llaves      José las perdío

Sin lugar a dudas que se ve sencillo, pero no lo es porque existen situaciones en las cuatro personas singulares y cuatro personas plurales en el objeto directo. En el objeto indirecto existen seis situaciones lo que supone aprender una transformación total de diez objetos para poder utilizar el objeto correctamente, además, lo siguiente: La responsabilidad de utilizarlos correctamente en relación a tercera persona singular / plural, formal / informal ya que el cambio tiene que ser exacto en número, persona y género, regularmente detrás de un verbo conjugado si estamos hablando del objeto directo, pero si es del objeto indirecto entonces pueden ir adelante o atrás del verbo y para complicar más la situación se presenta un entremés antes de presentar a los dos elementos juntos. El entremés se llama la preposición del objeto con su diferencia marcada en la primera y segunda persona singular con sus famosas uniones Con-Ti para formar Contigo sin explicar de donde salió la palabra go, y Mi, Ti, se cambian a Yo, Tu con la excepción de bla, bla, bla.

Cuando el estudiante tiene la oportunidad de ver los dos objetos juntos termina confundándose más.

Ejemplo:

El empleado trajo los cheques de viajero.

Nos los trajo

Este cambio que no produce ninguna ventaja al estudiante lo deja fuera de base. ¿Vale la pena tanto esfuerzo? Por supuesto que no. El estudiante tendría más satisfacción al enseñarle a contestar afirmativamente o negativamente y su comunicación sería por demás entendida.

José perdió la llaves

Sí, José perdió las llaves

El empleado trajo los cheques de viajero  
viajero

Sí, el viajero trajo los cheques de

No es realista esperar que un estudiante se aprenda toda esta palabrería cuando el anda viajando en el tiempo y el espacio tratando de amarrar elementos más básicos.. Lo único que logran es terminar de frustrarlo. ¿Cual es la ganancia? Ninguna ganancia existe si hay estrés y no disfrute.

Si ya sabemos que es hasta que lleguen a los niveles mencionados que empiezan a dominar los objetos, yo propondría esperar hasta ese nivel para enseñarlos. Su capacitación estará más avanzada por lo tanto el nivel de comprensión será mayor y le tomará el mismo tiempo con que asimila cualquier otro tópico a ese nivel y a ese nivel, es capaz de aguantar fácilmente todo este juego. Mi recomendación es mantener viajando al estudiante y agrupar todo estos elementos en el capítulo doce, o sea al final, en el último capítulo.